

SPECIFICHE ARCHITETTURALI DEL SERVIZIO MRSI

Managed Remote Simultaneous Interpretation
Interpretariato Simultaneo Remoto Gestito

Introduzione

L'interpretariato remoto (RSI) è una modalità di interpretazione simultanea che si svolge a distanza, ovvero senza la presenza fisica dell'interprete nel luogo in cui si tiene l'evento. La comunicazione avviene attraverso piattaforme e tecnologie telematiche e digitali.

Esistono diversi tipi di RSI, dalla più semplice e dematerializzata (full-remote per cui è sufficiente un pc) fino a soluzioni più articolate con tecnologie dedicate e presidio tecnico da entrambi i lati (sede interpreti e sede evento), per garantire sicurezza e continuità del servizio.

MRSI (Managed Remote Simultaneous Interpretation - Interpretariato Simultaneo Remoto Gestito) è il nostro servizio chiavi in mano con i più alti standard di qualità e sicurezza garantiti attraverso la combinazione di **RSI hub** e **RSI Bridge**, entrambi assistiti da tecnici specializzati.

RSI hub

E' un'infrastruttura specificamente progettata e attrezzata per l'erogazione professionale di servizi di Interpretazione Simultanea Remota (RSI). Questa definizione implica:

- **Struttura dedicata:**
 - Non si tratta di semplici spazi adattati, ma di un ambiente costruito appositamente per le esigenze dell'interpretazione simultanea a distanza.
- **Cabine insonorizzate specifiche:**
 - La presenza di cabine che rispettano gli standard ISO garantisce un isolamento acustico e un'ergonomia ottimali, essenziali per la qualità del lavoro degli interpreti.
- **Regie tecniche specializzate:**
 - Aree attrezzate con tecnologie audio e video avanzate, gestite da personale qualificato, per il controllo e la trasmissione dei segnali.
- **Infrastruttura tecnologica robusta:**
 - Connettività internet ad alta velocità e sistemi ridondanti per garantire la continuità del servizio.
 - apparecchiature audio e video di standard professionale.
- **Sicurezza e affidabilità:**
 - La presenza di reti informatiche isolate fra loro, per aumentare la sicurezza dei dati sensibili, specie in caso di eventi di carattere riservato.
 - La presenza costante di personale tecnico qualificato.
- **Ambiente di lavoro professionale:**
 - Un ambiente progettato per minimizzare le distrazioni e massimizzare la concentrazione degli interpreti.

In sintesi, un vero RSI Hub è un centro che offre un ecosistema completo per l'interpretazione simultanea remota, combinando infrastrutture fisiche e tecnologiche di alto livello con servizi di supporto professionale.

Di seguito vengono descritte le caratteristiche specifiche del Converso® RSI hub.

Cabine interpreti

L'RSI Hub fornisce condizioni di lavoro professionali per gli interpreti, offrendo un'esperienza equivalente a quella delle cabine di interpretazione in loco. Gli interpreti dispongono delle seguenti dotazioni:

- Cabine insonorizzate conformi agli standard ISO.
- Console fisica standard per l'interpretariato conforme alla norma ISO 20109:2016.
- Apparecchiature audio professionali, come microfono a collo di cigno professionale o headset professionale, e cuffie professionali.
- Doppio monitor professionali da 27" Full HD per una chiara visualizzazione dell'evento, anche di diversi contenuti, ad esempio video e slide

Sono presenti 14 cabine doppie, che possono ospitare fino a 28 interpreti contemporaneamente.

Dotazioni di cortesia in cabina

Ogni cabina all'interno dell'RSI Hub è equipaggiata con:

- Lampada da soffitto dedicata controllata dall'interprete.
- Abat-jour personale.
- Doppia presa di corrente per la ricarica dei dispositivi dell'interprete.
- Doppia presa USB per la ricarica di smartphone/tablet.
- Connessione internet cablata ad alta velocità (porta RJ45) per laptop.
- Accesso Wi-Fi ad alta velocità.
- Ricambio di aria con aspiratore dedicato e filtro HEPA
- Misuratore di temperatura e CO₂

Servizi esterni alla cabina

Per garantire un ambiente di lavoro confortevole e senza stress, gli interpreti hanno a disposizione:

- Un angolo caffè e tè con acqua filtrata.
- Una piccola cucina per ulteriore comodità.

- Servizi igienici dedicati agli interpreti.
- Un'area relax e networking per momenti di pausa e interazione professionale.
- Controllo di qualità dell'aria con sensori, purificatori, aromaterapia.
- Copy station con stampante/fotocopiatrice, tritadocumenti, cancelleria.

Regie

All'interno di RSI Hub sono presenti 3 regie fisicamente separate, ogni regia può gestire più eventi contemporaneamente in base alle caratteristiche dell'evento.

Tutti gli apparati sono connessi tramite una rete dati convergente (audio, video, dati) che permette la massima flessibilità, ovvero ci permette di collegare le cabine rapidamente a diverse regie con un click.

La trasmissione dei segnali audio e video avviene totalmente su rete IP con i protocolli Dante® e NDI®.

Questo ci permette una totale flessibilità e una rapidità di configurazione e recovery senza eguali.

Connettività ridondante

L'RSI Hub garantisce connessioni remote ininterrotte grazie a:

- **Doppia connessione internet** in fibra ottica business con provider differenti.
- **Operatività in modalità seamless**, non basata su un semplice sistema di fail-over. Il traffico dati è sempre trasmesso contemporaneamente su entrambe le linee, tramite tecnologie quali *WAN Smoothing*, *Bonding* e *SD-WAN*, in caso di mancanza o di rallentamenti su una linea o un intero provider non è prevista nessuna interruzione percepibili né necessità di riconnessione. Il tempo di reazione è di 0ms.
- **Protocollo di disaster recovery** con router 4G/5G e connessione satellitare per garantire operatività anche in caso di guasti estesi.

Trasmissione dell'Interpretariato

L'audio interpretato viene trasmesso attraverso vari metodi::

- Trasmissione diretta su una web app di interpretariato personalizzabile, che consente ai partecipanti remoti di accedere all'interpretazione indipendentemente dalla rete della sede dell'evento.
- Trasmissione punto-punto con la regia locale presso la sede dell'evento tramite il RSI Bridge sotto specificato, per ogni utilizzo locale: per esempio registrazione, streaming, in-ear monitor a relatori e ospiti speciali
- L'interpretariato è disponibile anche tramite chiamata telefonica tradizionale, come backup e anche nel caso di mancanza di connessione internet. Il partecipante può chiamare il numero dedicato e inserire il codice evento o prenotare la richiamata inserendo il proprio numero di telefono.

Tutte le trasmissioni, sia in entrata che in uscita dalla venue, sono dirette, senza passare attraverso piattaforme di terze parti. L'intera infrastruttura è completamente gestita internamente, garantendo un controllo totale sulla sicurezza dei dati e sull'affidabilità del sistema.

Tutte le trasmissioni sono criptate in transito, assicurando la totale non intercettabilità e il massimo livello di riservatezza.

Integrazione con piattaforme di videoconferenza usate durante l'evento

Nel caso in cui l'evento preveda la partecipazione di contributi o interventi da remoto tramite piattaforme standard di videoconferenza come Zoom, MS Teams, etc., l'interpretariato può essere trasmesso direttamente dal RSI Hub.

Questo elimina la necessità di aggiungere computer dedicati nelle regie in location, semplificando l'infrastruttura tecnica e migliorando l'affidabilità del servizio. L'integrazione avviene attraverso connessioni audio e video professionali, garantendo una qualità elevata e una sincronizzazione ottimale con l'evento.

Anche le prove audio con i relatori remoti possono essere gestite direttamente dall'RSI Hub, riducendo ulteriormente il carico di lavoro dei tecnici in location.

Remote production, streaming multi-lingua e multi-target

Se l'evento viene trasmesso anche in streaming, è possibile farlo direttamente tramite l'RSI Hub, sia in mono-lingua che in multi-lingua, utilizzando server di streaming proprietari o un player multilingua integrabile tramite iFrame.

In alternativa, lo streaming può avvenire sul server del cliente, utilizzando protocolli come RTMP o SRT, oppure su piattaforme social come YouTube e altre.

Lo streaming non deve necessariamente essere riservato all'evento principale; può essere attivato anche per segmenti minori o per sale satellite, grazie alla rapidità di attivazione.

Per esempio il cliente è autonomo per lo streaming nelle sale principali, ma nasce l'esigenza estemporanea di uno streaming da una sala satellite che non giustificerebbe un setup completo. In quel caso si delega lo streaming all'RSI hub con il minimo sforzo e costi ridotti.

Poiché il flusso ricevuto dal nostro RSI Bridge è di alta qualità (almeno FullHD, fino a 4K) e con latenza estremamente ridotta, è perfetto anche per lo streaming.

Ridondanza Elettrica

Per prevenire interruzioni del servizio a causa di guasti alla rete elettrica, l'RSI Hub è dotato di:

- Linee elettriche privilegiate protette da tecnologia UPS online.
- UPS Enterprise Eaton da 10kW con tecnologia on-line.
- Sistema di bypass dell'alimentazione interna per la gestione autonoma di eventuali guasti dell'UPS.
- Attivazione automatica del backup a batteria per garantire continuità operativa senza interruzioni.
- Fino a 3 ore di funzionamento standard con alimentazione a batteria.
- Backup aggiuntivo per disaster recovery con generatore a benzina.

Area Classified

Per eventi altamente riservati, l'RSI Hub offre una regia privata con due cabine doppie, completamente isolata dalla rete principale. Questa area è dotata di servizi autonomi come macchina del caffè, bollitore, frigo bar, acqua e bagno privato, oltre ad un ingresso separato per garantire la massima riservatezza.

RSI Bridge

Il RSI Bridge è la controparte in location dell'RSI hub. Rappresenta l'elemento essenziale per la connessione robusta e continua tra l'RSI Hub e la venue dell'evento. Questo sistema garantisce alta qualità e affidabilità nella trasmissione audio-video, integrandosi perfettamente con le infrastrutture tecniche della location.

Specifiche tecniche sintetiche:

- **Connettività ridondata in modalità seamless:** il RSI Bridge si integra con la connettività esistente nella location, ma prevede linee di backup aggiuntive tramite tecnologie mobili 4G/5G e, quando necessario, connessioni satellitari Starlink.
- **Sistema di alimentazione protetto (UPS):** il RSI Bridge è equipaggiato con un sistema UPS integrato, assicurando alimentazione stabile per tutta la durata dell'evento.
- **Connettività versatile con le regie della location:**
 - Connessione audio tramite XLR.
 - Connessione video tramite SDI e HDMI.
 - Compatibilità con flussi Dante / NDI
- **Sistema in-ear monitor (IEM) per ospiti sul palco:** il RSI Bridge integra un sistema IEM per fornire la traduzione simultanea in cuffia agli ospiti sul palco.
- **Bridge Trolley:** per eventi itineranti o esigenze dell'ultimo minuto, è disponibile una soluzione compatta e facilmente trasportabile.
- **Ricezione Multilingua Espandibile:** il RSI Bridge può ricevere fino a 4 lingue simultanee dall'RSI Hub, con possibilità di espansione in base alle necessità dell'evento.

Assistenza tecnica

Un tecnico specializzato monitorerà costantemente il funzionamento del RSI Bridge in loco, intervenendo tempestivamente per risolvere eventuali problemi tecnici e garantire il massimo livello di affidabilità.

La formazione minima del tecnico è: nozioni AV di base, nozioni IP, certificazioni

Dante® 3° livello e NDI®. conoscenza tecnica della lingua inglese per interfacciarsi a livello professionale.

Per eventi più complessi può essere affiancato da tecnici specifici per fonica, video, microfonaggio, etc.

Interpreti

Tutti i membri del team di interpreti sono interpreti di conferenza con esperienza RSI, membri di Assointerpreti, l'associazione italiana degli interpreti di conferenza professionisti, e/o di AIIC, l'Associazione Internazionale degli Interpreti di Conferenza, nel bacino d'utenza compreso in un raggio di 200 km dal centro RSI.

Entrambe le associazioni, Assointerpreti e la sezione italiana dell'AIIC, sono riconosciute dal Ministero dello Sviluppo Economico ai sensi della Legge 4/2013.

Assointerpreti è anche membro della FIT, la Federazione Internazionale dei Traduttori e degli Interpreti. Alcuni membri del team sono accreditati dall'UE.

Gli interpreti sono selezionati in base alla specializzazione necessaria per il singolo evento, per esempio finanza, farmaceutica, automotive, etc.

Gli interpreti hanno tutti esperienza di almeno 5 anni nel settore di specializzazione. Su richiesta possiamo fornire CV e referenze del team selezionato per lo specifico evento.

ALLEGATI

All.1 – Estratto per documentazione di gara

Requisiti per Servizi MRSI (Managed Remote Simultaneous Interpretation):

Infrastruttura RSI Hub:

- Struttura dedicata: Ambiente costruito appositamente per l'interpretazione simultanea a distanza, non semplici spazi adattati.
- Cabine insonorizzate specifiche: Conformi agli standard ISO per garantire isolamento acustico ed ergonomia.
- Regie tecniche specializzate: Aree attrezzate con tecnologie audio e video avanzate, gestite da personale qualificato.
- Infrastruttura tecnologica robusta: Connettività internet ad alta velocità e sistemi ridondanti.
- Sicurezza e affidabilità: Reti informatiche isolate per la sicurezza dei dati sensibili e presenza costante di personale tecnico qualificato.
- Ambiente di lavoro professionale: Progettato per minimizzare le distrazioni e massimizzare la concentrazione degli interpreti.

Cabine Interpreti:

- Cabine insonorizzate conformi agli standard ISO.
- Console fisica standard per l'interpretariato conforme alla norma ISO 20109:2016.
- Apparecchiature audio professionali (microfono, headset, cuffie).
- Doppio monitor professionale da 27" Full HD.

Dotazioni di Cortesia in Cabina:

- Lampada da soffitto dedicata.
- Abat-jour personale.
- Doppia presa di corrente e doppia presa USB.
- Connessione internet cablata ad alta velocità (porta RJ45).
- Accesso Wi-Fi ad alta velocità.
- Ricambio di aria con aspiratore dedicato e filtro HEPA.
- Misuratore di temperatura e CO2.

Servizi Esterni alla Cabina:

- Angolo caffè e tè con acqua filtrata.
- Piccola cucina.
- Servizi igienici dedicati agli interpreti.
- Area relax e networking.
- Controllo di qualità dell'aria con sensori, purificatori, aromaterapia.
- Copy station con stampante/fotocopiatrice, tritadocumenti, cancelleria.

Regie:

- Regie fisicamente separate, ognuna in grado di gestire più eventi contemporaneamente.
- Apparati connessi tramite rete dati convergente (audio, video, dati).
- Trasmissione dei segnali audio e video su rete IP con protocolli Dante® e NDI®.

Connettività Ridondante:

- Doppia connessione internet in fibra ottica business con provider differenti.

- Operatività in modalità seamless (WAN Smoothing, Bonding, SD-WAN).
- Protocollo di disaster recovery con router 4G/5G e connessione satellitare.

Trasmissione dell'Interpretariato:

- Trasmissione diretta su web app di interpretariato personalizzabile.
- Trasmissione punto-punto con la regia locale della venue tramite RSI Bridge.
- Chiamata telefonica tradizionale, tramite un numero dedicata ed un codice evento, oppure prenotando una richiamata al proprio numero.
- Trasmissioni dirette e criptate, senza piattaforme di terze parti.

Integrazione con Piattaforme di Videoconferenza:

- Possibilità di trasmettere l'interpretariato direttamente dall'RSI Hub in caso di contributi remoti tramite piattaforme standard (Zoom, MS Teams, etc.).

Remote Production, Streaming Multi-Lingua e Multi-Target:

- Possibilità di streaming mono-lingua o multi-lingua tramite server proprietari o player multilingua integrabile.
- Streaming su server del cliente o piattaforme social.

Ridondanza Elettrica:

- Linee elettriche privilegiate protette da tecnologia UPS online.
- UPS Enterprise Eaton da 10kW con tecnologia on-line.
- Sistema di bypass dell'alimentazione interna.
- Backup a batteria con autonomia fino a 3 ore.
- Backup aggiuntivo con generatore a benzina.

Area "Classified":

- Regia privata con due cabine doppie, isolata dalla rete principale, con servizi autonomi e ingresso separato per eventi altamente riservati.

RSI Bridge:

- Connettività ridondata in modalità seamless (4G/5G, satellitare).
- Sistema di alimentazione protetto (UPS) integrato.
- Connettività versatile con le regie della location (XLR, SDI, HDMI, Dante/NDI).
- Sistema in-ear monitor (IEM) per ospiti sul palco.
- Bridge trolley per eventi itineranti.
- Ricezione multilingua espandibile (fino a 4 lingue simultanee).

Assistenza tecnica:

- Tecnico specializzato in loco per monitoraggio e risoluzione problemi.
- Formazione minima del tecnico: nozioni AV di base, nozioni IP, certificazioni Dante® 3° livello e NDI®, conoscenza tecnica della lingua inglese.

Interpreti:

- Interpreti di conferenza con esperienza RSI, membri di Assointerpreti e/o AIIC.
- Selezione degli interpreti in base alla specializzazione necessaria per l'evento.
- Esperienza di almeno 5 anni nel settore di specializzazione.
- Disponibilità di CV e referenze del team selezionato.

Questi requisiti garantiscono un servizio di interpretariato simultaneo remoto gestito di alta qualità, affidabile e sicuro.